

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/135560>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

Введение 3

Глава 1 Безэквивалентная лексика как объект изучения на уроках РКИ 5

1.1. Особенности безэквивалентной лексики и ее классификация 5

1.2. Сложности изучения реалий и лакун на занятиях РКИ 8

Выводы по первой главе 23

Глава 2 Безэквивалентная лексика на занятиях по РКИ. 24

2.1. Актуальные проблемы современной теории и практики преподавания русского языка как иностранного на материале, содержащем безэквивалентную лексику 24

2.2. Лексический материал. 25

2.3. Страноведческий материал 27

2.4. Комплекс упражнений по безэквивалентной лексике русского языка как иностранного на тему «произведения русских классиков - А. П. Чехов, Ю. М. Лермонтов, А. С. Пушкин» 29

Выводы по второй главе 35

Заключение 36

Список используемой литературы 37

Приложение 41

Введение

Известно, что реалиями являются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

При этом реалии неразрывно связаны с лакунами так как термин «реалия» ориентирован на исходный текст, а лакуна - на переводной текст.

Существует ряд лингвистических определений реалиям. По одному из них, «под реалией подразумевается парная лакуне категория контрастивной лингвистики, обозначающая наличие в одном языке готовой номинации для обозначения сигнификата (а для денотатной лексики - денотата) соответствующей культуры, на фоне отсутствия такой номинации в другом языке» [Комиссаров, 2002].

Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соответственно, осмыслением автором, а с другой, — средствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе.

Основных трудностей понимания реалий иностранными студентами две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску, в связи с этим работа, цель которой - исследование безэквивалентной лексики на уроках РКИ, является актуальной.

Объектом исследования в данной работе является безэквивалентная лексика, а предметом - методика преподавания РКИ.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- изучить особенности безэквивалентной лексики и ее классификация
- проанализировать сложности изучения реалий и лакун на занятиях РКИ
- исследовать актуальные проблемы современной теории и практики преподавания русского языка как иностранного на материале, содержащем безэквивалентную лексику
- проанализировать лексический и страноведческий материал для проведения урока РКИ на тему безэквивалентной лексики
- предложить комплекс упражнений по безэквивалентной лексике русского языка как иностранного на выбранную тему для уровня С1-С2

Материалом исследования послужили произведения художественной литературы, а также научно-технической направленности. Кроме того, были использованы материалы исследований по теме реалий А. А. Кретьева, И. С. Воронникова и др., в том числе, с позиции безэквивалентной лексики - Г. В. Чернова, А. В. Федорова, с точки зрения лакунарности - И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Ш. Р. Абдуразаковой, Г. В. Быковой, М. И. Гомбоевой и др., а также по теме художественного и специального перевода - И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова и др.

Глава 1 Безэквивалентная лексика как объект изучения на уроках РКИ

1.1. Особенности безэквивалентной лексики и ее классификация

При изучении русского языка, особенно при чтении художественных текстов, иностранные обучающиеся встречаются с безэквивалентной и фоновой лексикой, понимание которой вызывает определённые трудности, поэтому следует подробно остановиться на группах и подгруппах безэквивалентной и фоновой лексики.

Безэквивалентной лексикой называются лексические единицы языка оригинала, не имеющие в языке перевода соответствующего лексического эквивалента. Л.С. Бархударов считал, что безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. К безэквивалентной лексике (БЭЛ) Л.С. Бархударов относит три больших разряда лексических единиц:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.

Безэквивалентными являются не только малоизвестные имена и фамилии, но и имена, имеющие внутреннюю форму, то есть мотивированные, прежде всего, так называемые «говорящие имена»: Молчалин, Скотинин, унтер Пришибеев.

2. Реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры.

3. «Случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. А.О. Иванов в своей фундаментальной работе «Безэквивалентная лексика» выделяет следующие группы БЭЛ:

1. Референциально-безэквивалентная лексика: реалии; термины; фразеологизмы; индивидуально-авторские неологизмы; семантические лакуны; слова широкой семантики, употреблённые в тексте в своём самом широком значении; сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы на языке перевода только путём описательного перевода или различных трансформаций.

2. Прагматически-безэквивалентная лексика, включающая в себя:

а) различного рода отклонения от общезыковых норм языка, включая как территориальные, так и социальные диалекты, жаргоны, арготизмы, архаизмы и другие коллективные отклонения от общей нормы языка, как в сторону понижения (диалектизмы, субстандартная лексика, вольности устной речи), так и в сторону повышения (архаизмы, поэтизмы);

б) иноязычные вкрапления, референциальное значение которых передать, как правило, не трудно, в то время как их прагматическое значение передаётся далеко не всегда;

в) аббревиатуры, прагматика которых не всегда вписывается в структуру значения соответствия в языке перевода;

г) слова с суффиксами субъективной оценки;

д) междометия;

е) звукоподражания;

ж) ассоциативные лакуны, то есть слова, имеющие в сознании носителей данного языка определённые дополнительные ассоциации, отсутствующие в сознании носителей другого языка, типа русских «ворона» в значении «разиня» или «гусь» - «ненадёжный, плутоватый человек» и т.п.

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика, состоящая из следующих групп: имена собственные (антропонимы, топонимы, фирменные названия, названия книг, фильмов и т.д.), фразеологизмы.

Если безэквивалентная лексика называет понятия, не существующие в других языках и культурах (МХАТ, щипок, комсомолец, перестройка, субботник и т.д.), то фоновая лексика называет понятия, существующие в других языках и культурах, однако имеющие компонент значения, который отражает специфику

национальной культуры (студент – заочник, зачётка, экзамен – автомат). Фоновые слова требуют разъяснения несовпадающих компонентов значения. Эти слова невозможно перевести точно, такая лексика, как и безэквивалентная, требует лингвокультуроведческого комментария, связанного с пониманием содержания, которое стоит за словом.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в книге «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» называют группы фоновой и безэквивалентной лексики с учётом её происхождения и тематического признака:

- советизмы и слова нового быта (комсомолец, партсобрание, стенгазета, пятилетка, ЗАГС, детский сад, зачётка). К ним относятся слова и словосочетания, которые вошли в русский язык в эпоху перестройки и гласности: ближнее и дальнее зарубежье, теневая экономика, хозрасчёт, дефолт и др.;
- наименования предметов и явлений традиционного русского быта (изба, горница, сорочка, квас, кулич, именины и др.);
- историзмы (глаголица, царь, крепостной, городской, воевода, вече, челобитная, НЭП и др.);
- лексика фразеологических единиц (работать спустя рукава, заварить кашу, отвечать головой) и лексика афоризмов (синица в руке, журавль в небе, свадебный генерал и др.);
- слова из фольклора (в тридевятом государстве, Иванушка – дурачок, Царевна Несмеяна, сивка-бурка, молочные реки, кисельные берега) и слова литературного происхождения (сизифов труд, голубь мира, мёртвые души, Плюшкин, человек в футляре, буревестник);
- слова нерусского происхождения (базар, шашлык, халат, вареники, галушки, бублик, парубок, шляхта и др.)

1.2. Сложности изучения реалий и лакун на занятиях РКИ

Термин «реалия» имеет неоднозначное толкование, так как он был введен в лингвистику из других наук, к тому же многие ученые применяют для обозначения данного языкового явления разные термины, такие как лакуна, слова-реалии, термины-реалии и т.д.

В терминологическом плане различают «реалию-предмет» и «реалию-слово», его обозначающее. В лингвистической литературе термин «реалия» употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как:

- безэквивалентная лексика – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г. В. Чернов [40], А. В. Федоров [36]);
- экзотическая лексика – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А. Е. Супрун [34]);
- лакунаы (лакуны) – ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг [30]);
- варваризмы – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А. А. Реформатский [31]);
- этнокультурная лексика (этнолексемы) – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л. А. Шейман [41]);
- алиенизмы – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В. П. Берков [7]).

1. Бархударов, Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – 2004. – №20. – С. 56-67.

2. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет [Текст]. - М.: Художественная литература, 1975. - 502 с.

3. Берков В.Ф. Культура диалога: учеб.-метод. пособие /В.Ф. Берков, Я.С. Яскевич. – М., 2002. – 152 с.

4. Бойко А.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дисс. канд. филол. наук. - Одесса, 1989. – 20с.

5. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии: дис. канд. филол. наук. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.– 364 с.
6. Васильева Н.В. Собственное имя в мире текста. - Изд.2, испр. – М., 2009. - 224 с.
7. Виноградов В.В. О формах слова. – В кн.: Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М., 1975. – 560 с.
8. Габдреева, Н.В., Маршева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2016. – № 2(90). – С. 26-35
9. Гомбоева, М.И., Дашидоржиева Б.В. Лакуна в условиях трансграничного взаимодействия//Гуманитарный вектор. Серия: Философия, культурология. – 2012 – №3 (31) – С. 145-151.
10. Данильченко, Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. –2014. – №3. – С. 51-57.
11. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
12. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 356 с.
13. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
14. Кретов А. А. К типологии реалий и лакун / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. тр. - Воронеж, 2012. - Вып. 10.- С. 39-45.
15. Лермонтов М. Ю. Демон [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html> (дата обращения: 01.05.2020).
16. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
17. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 200 с.
18. Николенко С., Кадури А., Архангельская Е. НБЗ Глубокое обучение. — СПб.: Питер, 2018. — 480 с.: ил. — (Серия «Библиотека программиста»).
19. Олейник А.Ю. Вариативность в языковом посредничестве и критерии её оценки, Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3 / 2013
20. Пушкин, А. С. Евгений Онегин: [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/436/p.2/index.html>
21. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода <https://www.booksite.ru/fulltext/revzin1/index.htm>
22. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. , 213с.
23. Словарь литературных терминов [Электронный ресурс] <https://slovar.wikireading.ru/236045>
24. Супрун, А.Е. Экзотическая лексика/А.Е. Супрун Филологические науки.- 1958.-№2, - С. 50-54.
25. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики (советских реалий) на английский язык: На материале переводов советской публицистики: Дис....канд. филол. наук. М., 1958. - 2.81 с.
26. Шейман Л.А. Комплексно-синтетический этнокультуроведческий комментарий в курсе русской литературы / Л.А. Шейман. // Этнокультуроведение: педагогическое сопряжение языков и культур: в 2 ч. / ред.-сост. М.Х. Манликова. Бишкек: КРСУ, 2014. С. 156-178.
27. Grudeva E.V., Discourse and communication; Novosibirsk: «SibAK», 2015 – P. 7-10.
28. Kluev, Iu. V., Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches) // Vestnik SPSU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
29. Nabokov, V.V. Eugene Onegin: URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/index.htm>
30. Sorokin, Y.A., Markovina, E. Y. The experience of systematization of linguistic and cultural lacunae: Methodological and methodical aspects. // Lexical units and composition of literary text: The collection of the proceedings. –2003. – №14. – P. 35-52.
31. Лермонтов М. Ю. Демон [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html>
32. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного: Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. - М.:Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.– 254 С.
33. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам).– М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
34. Антонина Л., Ледбедева М. КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К РЕШЕНИЮ ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ РКИ [Электронный ресурс] <https://blogs.helsinki.fi/slavica-helsingiensia/files/2019/11/sh52-27.pdf>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/135560>